

Bill 38

Government Bill

Projet de loi 38

Projet de loi du gouvernement

1st Session, 40th Legislature,
Manitoba,
61 Elizabeth II, 2012

1^{re} session, 40^e législature,
Manitoba,
61 Elizabeth II, 2012

BILL 38

PROJET DE LOI 38

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR
AMENDMENTS ACT, 2012**

LOI CORRECTIVE DE 2012

Honourable Mr. Swan

M. le ministre Swan

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

Part 1 of this Bill corrects typographical, numbering and other drafting errors. It also makes minor amendments to various Acts. Part 2 makes amendments required as the result of changes to the names of various government departments.

NOTE EXPLICATIVE

La partie 1 du présent projet de loi corrige des erreurs de rédaction, notamment en matière de typographie et de numérotation, et apporte des modifications mineures à diverses lois. La partie 2 a trait aux modifications qui doivent être faites à la suite des changements de noms dont ont fait l'objet plusieurs ministères.

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR
AMENDMENTS ACT, 2012**

LOI CORRECTIVE DE 2012

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section

Article

**PART 1
GENERAL**

**PARTIE 1
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1	The Adult Abuse Registry Act
2	The Animal Care Act
3	The Beausejour Hospital District Establishment Act
4	The Boxing Commission Act
5	The Cemeteries Act
6	The Child and Family Services Act
7	The City of Winnipeg Charter
8	The Civil Remedies Against Organized Crime Act
9	The Commodity Futures Act
10	The Condominium Act
11	The Condominium Act (unproclaimed)
12	The Consumer Protection Act
13	The Consumer Protection Amendment Act (Cost of Credit Disclosure and Miscellaneous Amendments)
14	The Cooperatives Act
15	The Court of Queen's Bench Act
16	The Court of Queen's Bench Small Claims Practices Act
17	The Drinking Water Safety Act
18	The East Side Traditional Lands Planning and Special Protected Areas Act
19	The Electoral Divisions Act
20	The Employment and Income Assistance Amendment and Highway Traffic Amendment Act
21	The Family Maintenance Act
22	The Freedom of Information and Protection of Privacy Act
23	The Funeral Directors and Embalmers Act
24	The Gas Pipe Line Act
25	The Highway Traffic Act
26	The Highway Traffic Amendment Act
27	The Jewish Foundation of Manitoba Act
28	The Law of Property Act

1	Loi sur le registre des mauvais traitements infligés aux adultes
2	Loi sur le soin des animaux
3	Loi sur l'établissement du district hospitalier de Beauséjour
4	Loi sur la Commission de la boxe
5	Loi sur les cimetières
6	Loi sur les services à l'enfant et à la famille
7	Charte de la ville de Winnipeg
8	Loi sur les recours civils contre le crime organisé
9	Loi sur les contrats à terme de marchandises
10	Loi sur les condominiums
11	Loi sur les condominiums (non proclamée)
12	Loi sur la protection du consommateur
13	Loi modifiant la Loi sur la protection du consommateur (communication du coût du crédit et modifications diverses)
14	Loi sur les coopératives
15	Loi sur la Cour du Banc de la Reine
16	Loi sur le recouvrement des petites créances à la Cour du Banc de la Reine
17	Loi sur la qualité de l'eau potable
18	Loi sur l'aménagement des terres traditionnelles situées du côté est et les zones protégées spéciales
19	Loi sur les circonscriptions électorales
20	Loi modifiant la Loi sur l'aide à l'emploi et au revenu et le Code de la route
21	Loi sur l'obligation alimentaire
22	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
23	Loi sur les entrepreneurs de pompes funèbres et les embaumeurs
24	Loi sur les gazoducs
25	Code de la route
26	Loi modifiant le Code de la route
27	Loi sur la fondation dénommée « The Jewish Foundation of Manitoba »
28	Loi sur les droits patrimoniaux

29	The Legislative Assembly Act
30	The Local Government Districts Act
31	The Municipal Assessment Act
32	The Municipal Board Act
33	The Ombudsman Act
34	The Pension Benefits Act
35	The Personal Property Security Act
36	The Pesticides and Fertilizers Control Act
37	The Public Health Act
38	The Public Schools Act
39	The Real Property Act
40	The Registry Act
41	The Residential Tenancies Act
42	The Sand and Gravel Act
43	The Statutes Correction and Minor Amendments Act, 2008
44	The University College of the North Act
45	The University of Manitoba Act
46	The Vital Statistics Act
47	The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act
48	The Water Protection Act

**PART 2
EXECUTIVE GOVERNMENT
ORGANIZATION**

49	The Amusements Act
50	The Architects Act
51	The Builders' Liens Act
52	The Buildings and Mobile Homes Act
53	The Contaminated Sites Remediation Act
54	The Electricians' Licence Act
55	The Emergency Measures Act
56	The Employment Standards Code
57	The Engineering and Geoscientific Professions Act
58	The Environment Act
59	The Manitoba Floodway and East Side Road Authority Act
60	The Highway Traffic Act
61	The Income Tax Act
62	The Department of Labour and Immigration Act
63	The Municipal Act
64	The Municipal Board Act
65	The Northern Affairs Act

29	Loi sur l'Assemblée législative
30	Loi sur les districts d'administration locale
31	Loi sur l'évaluation municipale
32	Loi sur la Commission municipale
33	Loi sur l'ombudsman
34	Loi sur les prestations de pension
35	Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels
36	Loi sur les produits antiparasitaires et les engrais chimiques
37	Loi sur la santé publique
38	Loi sur les écoles publiques
39	Loi sur les biens réels
40	Loi sur l'enregistrement foncier
41	Loi sur la location à usage d'habitation
42	Loi sur le sable et le gravier
43	Loi corrective de 2008
44	Loi sur le Collège universitaire du Nord
45	Loi sur l'Université du Manitoba
46	Loi sur les statistiques de l'état civil
47	Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale
48	Loi sur la protection des eaux

**PARTIE 2
ORGANISATION DU GOUVERNEMENT**

49	Loi sur les divertissements
50	Loi sur les architectes
51	Loi sur le privilège du constructeur
52	Loi sur les bâtiments et les maisons mobiles
53	Loi sur l'assainissement des lieux contaminés
54	Loi sur le permis d'électricien
55	Loi sur les mesures d'urgence
56	Code des normes d'emploi
57	Loi sur les ingénieurs et les géoscientifiques
58	Loi sur l'environnement
59	Loi sur la Commission manitobaine d'aménagement du canal de dérivation et de la route située du côté est
60	Code de la route
61	Loi de l'impôt sur le revenu
62	Loi sur le ministère du Travail et de l'Immigration
63	Loi sur les municipalités
64	Loi sur la Commission municipale
65	Loi sur les affaires du Nord

- 66 The Power Engineers Act
- 67 The Real Property Act
- 68 The Sustainable Development Act

**PART 3
COMING INTO FORCE**

- 69 Coming into force

- 66 Loi sur les opérateurs de chaudière ou de compresseur
- 67 Loi sur les biens réels
- 68 Loi sur le développement durable

**PARTIE 3
ENTRÉE EN VIGUEUR**

- 69 Entrée en vigueur

BILL 38

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR
AMENDMENTS ACT, 2012**

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

GENERAL

THE ADULT ABUSE REGISTRY ACT

*S.M. 2011, c. 26 (unproclaimed provision amended)
1 Subsection 46(1) of **The Adult Abuse Registry Act**, as enacted by S.M. 2011, c. 26, is amended by adding the following after clause (h):*

(h.1) respecting fees and exemptions from fees;

PROJET DE LOI 38

LOI CORRECTIVE DE 2012

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**LOI SUR LE REGISTRE DES MAUVAIS
TRAITEMENTS INFLIGÉS AUX ADULTES**

*Modification du c. 26 des **L.M. 2011** (disposition non proclamée)*

*1 Le paragraphe 46(1) de la **Loi sur le registre des mauvais traitements infligés aux adultes**, édictée par le c. 26 des **L.M. 2011**, est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :*

h.1) prendre des mesures concernant les droits et les exemptions afférentes à leur paiement;

THE ANIMAL CARE ACT

C.C.S.M. c. A84 amended

2 *Clause 8(1)(d) of **The Animal Care Act** is amended by adding "or of any animal, substance or thing, including the carcass of a dead animal, that is in or has been in the place or vehicle" at the end.*

LOI SUR LE SOIN DES ANIMAUX

*Modification du c. A84 de la **C.P.L.M.***

2 *L'alinéa 8(1)d) de la **Loi sur le soin des animaux** est modifié par adjonction, après « examens », de « ou prendre de telles mesures à l'égard d'un animal, d'une substance ou d'une chose, y compris la carcasse d'un animal, qui s'y trouve ou s'y est trouvé ».*

THE BEAUSEJOUR HOSPITAL DISTRICT ESTABLISHMENT ACT

S.M. 1989-90, c. 70 amended

3 *Clause 1(3)(a) of the English version of **The Beausejour Hospital District Establishment Act**, S.M. 1989-90, c. 70, is amended by adding "to" after "municipality".*

LOI SUR L'ÉTABLISSEMENT DU DISTRICT HOSPITALIER DE BEAUSÉJOUR

*Modification du c. 70 des **L.M. 1989-90***

3 *L'alinéa 1(3)a) de la version anglaise de la **Loi sur l'établissement du district hospitalier de Beauséjour**, c. 70 des **L.M. 1989-90**, est modifié par adjonction, après « municipalité », de « to ».*

THE BOXING COMMISSION ACT

C.C.S.M. c. B80 amended

4(1) ***The Boxing Commission Act** is amended by this section.*

4(2) *The title is replaced with "THE BOXING ACT".*

4(3) *The definition "commission" in section 1 is replaced with the following:*

"commission" means the Combative Sports Commission continued under section 2; (« Commission »)

4(4) *Section 2 is replaced with the following:*

Commission continued

2 The Boxing Commission is continued as a body corporate under the name "Combative Sports Commission".

LOI SUR LA COMMISSION DE LA BOXE

*Modification du c. B80 de la **C.P.L.M.***

4(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la Commission de la boxe**.*

4(2) *Le titre est remplacé par « LOI SUR LA BOXE ».*

4(3) *La définition de « Commission » figurant à l'article 1 est remplacée par ce qui suit :*

« Commission » La Commission des sports de combat maintenue en application de l'article 2. ("commission")

4(4) *L'article 2 est remplacé par ce qui suit :*

Maintien de la Commission

2 La Commission de la boxe est maintenue à titre de personne morale sous le nom de Commission des sports de combat.

THE CEMETERIES ACT

C.C.S.M. c. C30 amended

5 *Clause 35(1)(d) of the English version of **The Cemeteries Act** is amended by striking out "fire arms" and substituting "firearms".*

LOI SUR LES CIMETIÈRES

*Modification du c. C30 de la **C.P.L.M.***

5 *L'alinéa 35(1)d) de la version anglaise de la **Loi sur les cimetières** est modifié par substitution, à « fire arms », de « firearms ».*

THE CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

C.C.S.M. c. C80 amended

6 ***The Child and Family Services Act** is amended by adding the following after subsection 45(4):*

Consent orders

45(4.1) A judge or master may, without receiving further evidence, make an order under subsection (4) where

- (a) the agency that has permanent guardianship of the child consents; and
- (b) the parents of the child consent.

Deemed consent

45(4.2) For the purpose of clause (4.1)(b), a person is deemed to consent if

- (a) the person was served but does not appear at the hearing; or
- (b) an order was made dispensing with service on the person.

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANT ET À LA FAMILLE

*Modification du c. C80 de la **C.P.L.M.***

6 *Il est ajouté, après le paragraphe 45(4) de la **Loi sur les services à l'enfant et à la famille**, ce qui suit :*

Ordonnances de consentement

45(4.1) Un juge ou un conseiller-maître peut, sans recevoir d'autres preuves, rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4) si l'office qui a la tutelle permanente de l'enfant et les parents de celui-ci y consentent.

Consentement réputé

45(4.2) Les parents de l'enfant sont réputés donner leur consentement dans les cas suivants :

- a) ils ont reçu signification de la demande visée au paragraphe (2) mais n'ont pas comparu à l'audience;
- b) une ordonnance accordant dispense de signification de la demande a été rendue.

THE CITY OF WINNIPEG CHARTER

S.M. 2002, c. 39 amended

7(1) ***The City of Winnipeg Charter**, S.M. 2002, c. 39, is amended by this section.*

7(2) *Subsection 91(1) of the English version is amended by adding "area municipality" after "in any".*

CHARTE DE LA VILLE DE WINNIPEG

*Modification du c. 39 des **L.M. 2002***

7(1) *Le présent article modifie la **Charte de la ville de Winnipeg**, c. 39 des **L.M. 2002**.*

7(2) *Le paragraphe 91(1) de la version anglaise est modifié par adjonction, après « in any », de « area municipality ».*

7(3) *The definition "Vieux Saint-Boniface" in subsection 451(1) of the French version is amended by striking out "Vieux" and substituting "vieux".*

7(3) *La définition de « Vieux Saint-Boniface » figurant au paragraphe 451(1) de la version française est modifiée par substitution, à « Vieux », de « vieux ».*

THE CIVIL REMEDIES AGAINST ORGANIZED CRIME ACT

LOI SUR LES RECOURS CIVILS CONTRE LE CRIME ORGANISÉ

C.C.S.M. c. C107 amended
8 *Subsection 7(3) of **The Civil Remedies Against Organized Crime Act** is amended by striking out "receives" and substituting "received".*

*Modification du c. C107 de la **C.P.L.M.***
8 *Le paragraphe 7(3) de la **Loi sur les recours civils contre le crime organisé** est modifié par substitution, à « qu'il reçoit », de « qu'il a reçues ».*

THE COMMODITY FUTURES ACT

LOI SUR LES CONTRATS À TERME DE MARCHANDISES

C.C.S.M. c. C152 amended
9 *Section 21 of the French version of **The Commodity Futures Act** is amended by striking out "partie 6" and substituting "partie IV".*

*Modification du c. C152 de la **C.P.L.M.***
9 *L'article 21 de la version française de la **Loi sur les contrats à terme de marchandises** est modifié par substitution, à « partie 6 », de « partie IV ».*

THE CONDOMINIUM ACT

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

C.C.S.M. c. C170 amended
10(1) ***The Condominium Act** is amended by this section.*

*Modification du c. C170 de la **C.P.L.M.***
10(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les condominiums**.*

10(2) *Clause 5(3)(d) of the French version is amended by striking out "du paragraphe (4)" and substituting "des paragraphes (4) et (5.1)".*

10(2) *L'alinéa 5(3)d) de la version française est modifié par substitution, à « du paragraphe (4) », de « des paragraphes (4) et (5.1) ».*

10(3) *Subsection 5(5.1) of the French version is amended in the part before clause (a) by striking out "l'alinéa (2)d)" and substituting "l'alinéa (3)d)".*

10(3) *Le passage introductif du paragraphe 5(5.1) de la version française est modifié par substitution, à « l'alinéa (2)d) », de « l'alinéa (3)d) ».*

10(4) *Section 5.16 of the French version is amended by striking out "articles 5.1 à 5.14" and substituting "articles 5.1 à 5.15".*

10(4) *L'article 5.16 de la version française est modifié par substitution, à « articles 5.1 à 5.14 », de « articles 5.1 à 5.15 ».*

THE CONDOMINIUM ACT

S.M. 2011, c. 30, Schedule A (unproclaimed provisions amended)

11(1) The Condominium Act, as enacted by S.M. 2011, c. 30, Schedule A, is amended by this section.

11(2) Subclause 15(1)(a)(iii) is amended by adding "in which one or more units is located" after "each building".

11(3) Section 51 is amended

(a) by replacing clause (1)(c) with the following:

(c) a copy or summary of the reserve fund study if required under subsection 50(1) or, if that study has been updated, a copy or summary of the most recent update;

(b) by replacing clause (2)(n) with the following:

(n) a copy or summary of the reserve fund study if required under this Act or, if that study has been updated, a copy or summary of the most recent update; and

11(4) Clause 60(5)(a) is amended by adding ", unless otherwise disclosed to the buyer under this Part" after "services and amenities".

11(5) Subsection 156(2) is amended by adding the following after clause (c):

(d) a member of a prescribed class of persons.

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

Modification de l'annexe A du c. 30 des L.M. 2011 (dispositions non proclamées)

11(1) Le présent article modifie la Loi sur les condominiums, édictée par l'annexe A du c. 30 des L.M. 2011.

11(2) Le sous-alinéa 15(1)a)(iii) est modifié par adjonction, après « chaque bâtiment », de « dans lequel se trouvent une ou plusieurs parties privatives ».

11(3) L'article 51 est modifié :

a) par substitution, à l'alinéa (1)c), de ce qui suit :

c) une copie ou un résumé de l'évaluation du fonds de réserve faite, s'il y a lieu, en conformité avec le paragraphe 50(1) ou, le cas échéant, de sa dernière mise à jour;

b) par substitution, à l'alinéa (2)n), de ce qui suit :

n) une copie ou un résumé de l'évaluation du fonds de réserve faite, s'il y a lieu, en conformité avec la présente loi ou, le cas échéant, de sa dernière mise à jour;

11(4) Le paragraphe 60(5) est modifié par substitution, à « , de réparation et d'entretien de la partie privative et de la propriété projetée, ainsi que les mêmes droits d'accès à la partie privative projetée, », de « , à moins que le contraire ne soit indiqué à l'acheteur sous le régime de la présente partie, les mêmes obligations de réparation et d'entretien de la partie privative et de la propriété projetée ainsi que les mêmes droits d'accès à la partie privative projetée ».

11(5) Le paragraphe 156(2) est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) les membres d'une catégorie de personnes désignée par règlement.

11(6) *The following is added after subsection 202(1):*

Notice — sub-tenant, assignee

202(1.1) Within 30 days after consenting to a sublet of his or her unit or an assignment of the tenancy agreement, the unit owner must give the condominium corporation a written notice stating that the unit has been sublet or the tenancy agreement has been assigned and indicating the name of the sub-tenant or assignee.

11(7) *The following is added after subsection 209(1):*

Notice — sub-tenant, assignee

209(1.1) Within 30 days after consenting to a sublease or assignment of his or her unit, the unit owner must give the condominium corporation a written notice stating that there has been a sublease or assignment of the unit and indicating the name of the sub-tenant or assignee.

11(8) *Clause 218(17)(b) of the English version is replaced with the following:*

- (b) if an appeal has been made,
 - (i) after the date that the appeals commissioner made the decision imposing or confirming the imposition of the fine, or
 - (ii) in the case of a mediated resolution that includes a date for the payment of the fine, after that date.

THE CONSUMER PROTECTION ACT

C.C.S.M. c. C200 amended
12 *Subsection 161.1(3) of the French version of **The Consumer Protection Act** is amended by striking out "constitue" and substituting "constituent".*

11(6) *Il est ajouté, après le paragraphe 202(1), ce qui suit :*

Avis — sous-location ou cession

202(1.1) Au plus tard 30 jours après avoir consenti à la sous-location de sa partie privative ou à la cession de la convention de location, le propriétaire donne à la corporation condominiale un avis écrit pour l'en informer et pour lui indiquer le nom du sous-locataire ou du cessionnaire.

11(7) *Il est ajouté, après le paragraphe 209(1), ce qui suit :*

Avis — sous-location ou cession

209(1.1) Au plus tard 30 jours après avoir consenti à la sous-location ou à la cession de sa partie privative, le propriétaire donne à la corporation condominiale un avis écrit pour l'en informer et pour lui indiquer le nom du sous-locataire ou du cessionnaire.

11(8) *L'alinéa 218(17)(b) de la version anglaise est remplacée par ce qui suit :*

- (b) if an appeal has been made,
 - (i) after the date that the appeals commissioner made the decision imposing or confirming the imposition of the fine, or
 - (ii) in the case of a mediated resolution that includes a date for the payment of the fine, after that date.

**LOI SUR LA PROTECTION
DU CONSOMMATEUR**

*Modification du c. C200 de la **C.P.L.M.***
12 *Le paragraphe 161.1(3) de la version française de la **Loi sur la protection du consommateur** est modifié par substitution, à « constitue », de « constituent ».*

THE CONSUMER PROTECTION AMENDMENT
ACT (COST OF CREDIT DISCLOSURE AND
MISCELLANEOUS AMENDMENTS)

*S.M. 2005, c. 16 (unproclaimed provisions repealed)
13 Subsection 3(5) and clauses 3(6)(b) and (c)
of **The Consumer Protection Amendment Act (Cost of
Credit Disclosure and Miscellaneous Amendments)**,
S.M. 2005, c. 16, are repealed.*

THE COOPERATIVES ACT

*C.C.S.M. c. C223 amended
14(1) **The Cooperatives Act** is amended by this
section.*

*14(2) Subclause 39(4)(c)(ii) of the English version
is amended by striking out "cooperative," and
substituting "cooperative;"*

*14(3) Clause 39(4)(d) of the English version is
amended by striking out "this Act," and substituting
"this Act;"*

*14(4) Clause 234(3)(a) of the English version is
amended by renumbering subclause (iii) as
subclause (ii).*

THE COURT OF QUEEN'S BENCH ACT

*C.C.S.M. c. C280 amended
15 Clause 33(1)(b) of the English version of
The Court of Queen's Bench Act is amended by
striking out "Westminister" and substituting
"Westminster"*

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR
(COMMUNICATION DU COÛT DU CRÉDIT
ET MODIFICATIONS DIVERSES)

*Modification du c. 16 des **L.M. 2005** (abrogation de
dispositions non proclamées)*

*13 Le paragraphe 3(5) ainsi que les
alinéas 3(6)b) et c) de la **Loi modifiant la Loi sur la
protection du consommateur (communication du coût
du crédit et modifications diverses)**, c. 16 des
L.M. 2005, sont abrogés.*

LOI SUR LES COOPÉRATIVES

*Modification du c. C223 de la **C.P.L.M.**
14(1) Le présent article modifie la **Loi sur les
coopératives**.*

*14(2) Le sous-alinéa 39(4)c)(ii) de la version
anglaise est modifié par substitution, à
« cooperative, », de « cooperative; ».*

*14(3) L'alinéa 39(4)d) de la version anglaise est
modifié par substitution, à « this Act, », de « this
Act; ».*

*14(4) L'alinéa 234(3)a) de la version anglaise est
modifié par substitution, à la désignation de
sous-alinéa (iii), de la désignation (ii).*

LOI SUR LA COUR
DU BANC DE LA REINE

*Modification du c. C280 de la **C.P.L.M.**
15 L'alinéa 33(1)b) de la version anglaise de la
Loi sur la Cour du Banc de la Reine est modifié par
substitution, à « Westminister », de « Westminster ».*

THE COURT OF QUEEN'S BENCH
SMALL CLAIMS PRACTICES ACT

C.C.S.M. c. C285 amended
16 Clause 9(1)(b) of **The Court of Queen's Bench Small Claims Practices Act** is amended by adding "to a fixed date" after "adjourn the claim".

LOI SUR LE RECOUVREMENT
DES PETITES CRÉANCES
À LA COUR DU BANC DE LA REINE

Modification du c. C285 de la C.P.L.M.
16 L'alinéa 9(1)b) de la **Loi sur le recouvrement des petites créances à la Cour du Banc de la Reine** est modifié par adjonction, après « la demande », de « à une date déterminée ».

THE DRINKING WATER SAFETY ACT

C.C.S.M. c. D101 amended
17 Clause 28(4)(b) of the French version of **The Drinking Water Safety Act** is amended by striking out "qu'elle" and substituting "qu'il".

LOI SUR LA QUALITÉ DE L'EAU POTABLE

Modification du c. D101 de la C.P.L.M.
17 L'alinéa 28(4)b) de la version française de la **Loi sur la qualité de l'eau potable** est modifié par substitution, à « qu'elle », de « qu'il ».

THE EAST SIDE
TRADITIONAL LANDS PLANNING AND
SPECIAL PROTECTED AREAS ACT

C.C.S.M. c. E3 amended
18 Clause 8(1)(a) of the English version of **The East Side Traditional Lands Planning and Special Protected Areas Act** is amended by adding "days" after "90".

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES TERRES
TRADITIONNELLES SITUÉES DU CÔTÉ EST
ET LES ZONES PROTÉGÉES SPÉCIALES

Modification du c. E3 de la C.P.L.M.
18 L'alinéa 8(1)a) de la version anglaise de la **Loi sur l'aménagement des terres traditionnelles situées du côté est et les zones protégées spéciales** est modifié par adjonction, après « 90 », de « days ».

THE ELECTORAL DIVISIONS ACT

C.C.S.M. c. E40 amended
19 The Schedule to the French version of **The Electoral Divisions Act** is amended by adding the following at the end of the legal description of the Spruce Woods electoral division:

La présente description ne vise pas la ville de Brandon.

LOI SUR LES CIRCONSCRIPTIONS
ÉLECTORALES

Modification du c. E40 de la C.P.L.M.
19 La version française de la description légale de la circonscription électorale de Spruce Woods figurant à l'annexe de la **Loi sur les circonscriptions électorales** est modifiée par adjonction, à la fin, du paragraphe suivant :

La présente description ne vise pas la ville de Brandon.

THE EMPLOYMENT AND INCOME
ASSISTANCE AMENDMENT
AND HIGHWAY TRAFFIC AMENDMENT ACT

*S.M. 2011, c. 39 (unproclaimed provision amended)
20 Section 7 of **The Employment and Income Assistance Amendment and Highway Traffic Amendment Act**, S.M. 2011, c. 39, is amended by striking out "319(eeee)" and substituting "319(1)(eeee)".*

THE FAMILY MAINTENANCE ACT

*C.C.S.M. c. F20 amended
21(1) **The Family Maintenance Act** is amended by this section.*

21(2) Clause 55(4)(i) is amended by striking out "a computer print-out showing" and substituting "information indicating".

*21(3) Subsection 57(1.1) of the French version of **The Family Maintenance Act** is amended by striking out "est assimilée" and substituting "est assimilé".*

THE FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT

*C.C.S.M. c. F175 amended
22 Subsections 98(1) and (2) of **The Freedom of Information and Protection of Privacy Act** are amended by adding "responsible" before "minister".*

THE FUNERAL DIRECTORS AND
EMBALMERS ACT

*C.C.S.M. c. F195 amended
23(1) **The Funeral Directors and Embalmers Act** is amended by this section.*

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'AIDE À
L'EMPLOI ET AU REVENU ET LE
CODE DE LA ROUTE

*Modification du c. 39 des **L.M. 2011** (disposition non proclamée)
20 L'article 7 de la **Loi modifiant la Loi sur l'aide à l'emploi et au revenu et le Code de la route**, c. 39 des **L.M. 2011**, est modifié par substitution, à « 319eeee », de « 319(1)eeee ».*

LOI SUR L'OBLIGATION ALIMENTAIRE

*Modification du c. F20 de la **C.P.L.M.**
21(1) Le présent article modifie la **Loi sur l'obligation alimentaire**.*

21(2) Le sous-alinéa 55(4)i est modifié par substitution, à « un imprimé d'ordinateur », de « des renseignements ».

21(3) Le paragraphe 57(1.1) de la version française est modifié par substitution, à « est assimilée », de « est assimilé ».

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET
LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

*Modification du c. F175 de la **C.P.L.M.**
22 Les paragraphes 98(1) et (2) de la **Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée** sont modifiés par adjonction, après « ministre », de « responsable ».*

LOI SUR LES ENTREPRENEURS DE
POMPES FUNÈBRES ET LES EMBAUMEURS

*Modification du c. F195 de la **C.P.L.M.**
23(1) Le présent article modifie la **Loi sur les entrepreneurs de pompes funèbres et les embaumeurs**.*

23(2) *Section 1 is amended by repealing the definition "articled student".*

23(3) *Clause 8(3)(a) is amended by striking out "an articled" and substituting "a".*

23(4) *Subclause 11(1)(a)(i) is amended by striking out "served the period under articles required by the regulations and".*

23(5) *Section 17 is amended*

(a) by repealing clause (d);

(b) in clause (e), by striking out "articled"; and

(c) in subclause (j)(i), by striking out "articled".

23(2) *L'article 1 est modifié par suppression de la définition de « stagiaire ».*

23(3) *L'alinéa 8(3)a est modifié par substitution, à « stagiaire », de « étudiant ».*

23(4) *Le sous-alinéa 11(1)a(i) est modifié par suppression de « suivi le stage exigé par les règlements et ».*

23(5) *L'article 17 est modifié :*

a) par abrogation de l'alinéa d);

b) dans l'alinéa e), par substitution, à « stagiaires », de « étudiants »;

c) dans le sous-alinéa j)(i), par substitution, à « stagiaires », de « étudiants ».

THE GAS PIPE LINE ACT

C.C.S.M. c. G50 amended

24 *Clause 26(5)(b) of the French version of **The Gas Pipe Line Act** is amended by striking out "articles 111 ou 112" and substituting "articles 111 à 112".*

LOI SUR LES GAZODUCS

*Modification du c. G50 de la **C.P.L.M.***

24 *L'alinéa 26(5)b) de la version française de la **Loi sur les gazoducs** est modifié par substitution, à « articles 111 ou 112 », de « articles 111 à 112 ».*

THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

C.C.S.M. c. H60 amended

25(1) ***The Highway Traffic Act** is amended by this section.*

25(2) *Clause 155(3)(e) of the English version is amended by striking out "if driver" and substituting "if the driver".*

CODE DE LA ROUTE

*Modification du c. H60 de la **C.P.L.M.***

25(1) *Le présent article modifie le **Code de la route**.*

25(2) *L'alinéa 155(3)e) de la version anglaise est modifié par substitution, à « if driver », de « if the driver ».*

25(3) *Subsection 157(4.2) is replaced with the following:*

Function of the medical review committee

157(4.2) The function of the medical review committee is to hear and determine the following appeals:

- (a) appeals under subsection 124.6(3);
- (b) appeals under section 19 or subsection 23(2) of *The Drivers and Vehicles Act*.

25(4) *The part of subsection 157(6) before clause (a) is amended by striking out "this section" and substituting "section 19 or subsection 23(2) of The Drivers and Vehicles Act".*

THE HIGHWAY TRAFFIC AMENDMENT ACT

S.M. 2004, c. 30 (unproclaimed provision repealed)
26 *Section 22 of The Highway Traffic Amendment Act, S.M. 2004, c. 30, is repealed.*

THE JEWISH FOUNDATION
OF MANITOBA ACT

S.M. 2004, c. 46 amended
27 *Clause 16(2)(a) of the French version of The Jewish Foundation of Manitoba Act, S.M. 2004, c. 46, is amended by striking out "ou il est impossible de le joindre".*

THE LAW OF PROPERTY ACT

C.C.S.M. c. L90 amended
28 *Subsection 7(1) of the French version of The Law of Property Act is amended by striking out "qu'elles visent" and substituting "qu'ils visent".*

25(3) *Le paragraphe 157(4.2) est remplacé par ce qui suit :*

Mission du comité d'étude des dossiers médicaux

157(4.2) Le comité d'étude des dossiers médicaux a pour mission d'entendre et de trancher les appels interjetés :

- a) en vertu du paragraphe 124.6(3);
- b) en vertu de l'article 19 ou du paragraphe 23(2) de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*.

25(4) *Le passage introductif du paragraphe 157(6) est modifié par substitution, à « en application du présent article », de « en vertu de l'article 19 ou du paragraphe 23(2) de la Loi sur les conducteurs et les véhicules ».*

LOI MODIFIANT LE CODE DE LA ROUTE

Modification du c. 30 des L.M. 2004 (abrogation d'une disposition non proclamée)
26 *L'article 22 de la Loi modifiant le Code de la route, c. 30 des L.M. 2004, est abrogé.*

LOI SUR LA FONDATION DÉNOMMÉE
« THE JEWISH FOUNDATION
OF MANITOBA »

Modification du c. 46 des L.M. 2004
27 *L'alinéa 16(2)a) de la version française de la Loi sur la fondation dénommée « The Jewish Foundation of Manitoba », c. 46 des L.M. 2004, est modifié par suppression de « ou il est impossible de le joindre ».*

LOI SUR LES DROITS PATRIMONIAUX

Modification du c. L90 de la C.P.L.M.
28 *Le paragraphe 7(1) de la version française de la Loi sur les droits patrimoniaux est modifié par substitution, à « qu'elles visent », de « qu'ils visent ».*

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

C.C.S.M. c. L110 amended

29 *The French version of **The Legislative Assembly Act** is amended by striking out "Commission de retraite de la fonction publique" and substituting "Régie de retraite de la fonction publique" in the following provisions:*

(a) *clause (b) of the definition "administrateur" in subsection 69(1);*

(b) *clause 87(1)(b);*

(c) *subsection 87(2).*

THE LOCAL GOVERNMENT DISTRICTS ACT

C.C.S.M. c. L190 amended

30 *Clause 5(1)(b) of **The Local Government Districts Act** is amended*

(a) *in the English version, by striking out "(2.2)" and substituting "(2.1)"; and*

(b) *in the French version, by striking out "(3)" and substituting "(2.1)".*

THE MUNICIPAL ASSESSMENT ACT

C.C.S.M. c. M226 amended

31(1) ***The Municipal Assessment Act** is amended by this section.*

31(2) *Subclause 21(a)(iv) is amended by striking out "The Mental Health Research Foundation Act, S.M. 1971, c. 108," and substituting "The Manitoba Mental Health Research Foundation Act, R.S.M. 1990, c. 98,".*

31(3) *Clause 22(1)(c.1) is amended by striking everything after "on the north by" and substituting "Elgin Avenue excepting the area north of the Public Lane which lies between William Avenue and Elgin Avenue and west of Parcel D Plan 51955 WLTO;".*

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

*Modification du c. L110 de la **C.P.L.M.***

29 *Les dispositions indiquées ci-après de la version française de la **Loi sur l'Assemblée législative** sont modifiées par substitution, à « Commission de retraite de la fonction publique », de « Régie de retraite de la fonction publique » :*

a) *l'alinéa b) de la définition d'« administrateur » figurant au paragraphe 69(1);*

b) *l'alinéa 87(1)b);*

c) *le paragraphe 87(2).*

LOI SUR LES DISTRICTS D'ADMINISTRATION LOCALE

*Modification du c. L190 de la **C.P.L.M.***

30 *L'alinéa 5(1)b) de la **Loi sur les districts d'administration locale** est modifié :*

a) *dans la version anglaise, par substitution, à « (2.2) », de « (2.1) »;*

b) *dans la version française, par substitution, à « (3) », de « (2.1) ».*

LOI SUR L'ÉVALUATION MUNICIPALE

*Modification du c. M226 de la **C.P.L.M.***

31(1) *Le présent article modifie la **Loi sur l'évaluation municipale.***

31(2) *Le sous-alinéa 21a)(iv) est modifié par substitution, à « Loi sur la Fondation manitobaine de la recherche sur la santé mentale, L.M. 1971, c. 108 », de « Loi sur la Fondation manitobaine de la recherche sur la santé mentale, c. 98 des L.R.M. 1990 ».*

31(3) *L'alinéa 22(1)c.1) est modifié par substitution, au passage qui suit « au nord par », de « l'avenue Elgin, à l'exception du secteur situé au nord de la ruelle publique qui se trouve entre les avenues William et Elgin et à l'ouest de la parcelle D du plan n° 51955 du B.T.F.W. ».*

THE MUNICIPAL BOARD ACT

C.C.S.M. c. M240 amended

32 *Subsection 104(3) of the French version of **The Municipal Board Act** is amended by striking out "ou un projet" wherever it occurs and substituting "ou à un projet".*

THE OMBUDSMAN ACT

C.C.S.M. c. O45 amended

33 *Section 18 of **The Ombudsman Act** is amended by adding the following after clause (d):*

For greater certainty, a cause of action is not a right referred to in clause (d), and the existence of a cause of action in relation to a matter does not, by itself, affect the authority of the Ombudsman to investigate that matter.

THE PENSION BENEFITS ACT

C.C.S.M. c. P32 amended

34(1) ***The Pension Benefits Act** is amended by this section.*

34(2) *Clause 21(18)(a) of the English version is amended by striking out "difference" and substituting "differences".*

34(3) *Subsection 33(1) of the French version is amended by striking out "liquidation" wherever it occurs and substituting "cessation".*

34(4) *The part of subsection 37.2(3) before clause (a) is amended by striking out everything after "must".*

LOI SUR LA COMMISSION MUNICIPALE

*Modification du c. M240 de la **C.P.L.M.***

32 *Le paragraphe 104(3) de la version française de la **Loi sur la Commission municipale** est modifié par substitution, à « ou un projet », à chaque occurrence, de « ou à un projet ».*

LOI SUR L'OMBUDSMAN

*Modification du c. O45 de la **C.P.L.M.***

33 *L'article 18 de la **Loi sur l'ombudsman** est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :*

Une cause d'action ne constitue pas un droit visé à l'alinéa d) et l'existence d'une telle cause relativement à une question ne porte pas atteinte au pouvoir de l'ombudsman de faire enquête sur celle-ci.

LOI SUR LES PRESTATIONS DE PENSION

*Modification du c. P32 de la **C.P.L.M.***

34(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les prestations de pension**.*

34(2) *L'alinéa 21(18)a) de la version anglaise est modifié par substitution, à « difference », de « differences ».*

34(3) *Le paragraphe 33(1) de la version française est modifié par substitution, à « liquidation », à chaque occurrence, de « cessation ».*

34(4) *Le passage introductif du paragraphe 37.2(3) est modifié par substitution, à « statue sur l'inobservation et », de « , selon le cas ».*

THE PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

C.C.S.M. c. P35 amended

35 *Clause 34(3)(a) of the English version of **The Personal Property Security Act** is amended by striking out "debtor,or" and substituting "debtor, or".*

LOI SUR LES SÛRETÉS RELATIVES AUX BIENS PERSONNELS

*Modification du c. P35 de la **C.P.L.M.***

35 *L'alinéa 34(3)a) de la version anglaise de la **Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels** est modifié par substitution, à « debtor,or », de « debtor, or ».*

THE PESTICIDES AND FERTILIZERS CONTROL ACT

C.C.S.M. c. P40 amended

36 *Clause 8(p.1) of the French version of **The Pesticides and Fertilizers Control Act** is amended by striking out "prendre es mesures" and substituting "prendres des mesures".*

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES ET LES ENGRAIS CHIMIQUES

*Modification du c. P40 de la **C.P.L.M.***

36 *L'alinéa 8p.1) de la version française de la **Loi sur les produits antiparasitaires et les engrais chimiques** est modifié par substitution, à « prendre es mesures », de « prendres des mesures ».*

THE PUBLIC HEALTH ACT

C.C.S.M. c. P210 amended

37 *Subsection 110(2) of the French version of **The Public Health Act** is amended by striking out "chacun d'entre eux" and substituting "chacune d'entre elles".*

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

*Modification du c. P210 de la **C.P.L.M.***

37 *Le paragraphe 110(2) de la version française de la **Loi sur la santé publique** est modifié par substitution, à « chacun d'entre eux », de « chacune d'entre elles ».*

THE PUBLIC SCHOOLS ACT

C.C.S.M. c. P250 amended

38(1) ***The Public Schools Act** is amended by this section.*

38(2) *Subsection 25(9) is repealed.*

38(3) *Subsection 212(2) of the English version is amended by striking out "municipal" and substituting "municipal".*

LOI SUR LES ÉCOLES PUBLIQUES

*Modification du c. P250 de la **C.P.L.M.***

38(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les écoles publiques**.*

38(2) *Le paragraphe 25(9) est abrogé.*

38(3) *Le paragraphe 212(2) de la version anglaise est modifié par substitution, à « municipal », de « municipal ».*

THE REAL PROPERTY ACT

LOI SUR LES BIENS RÉELS

C.C.S.M. c. R30 amended

39(1) **The Real Property Act** is amended by this section.

39(2) The definition "development scheme" in section 1 of the English version is amended by striking out "affecting of two" and substituting "affecting two".

39(3) Subsections 49(1), 49(2) and 81(1) are amended by striking out "Bankruptcy Act" and substituting "Bankruptcy and Insolvency Act".

39(4) Subsection 52(5) is amended by striking out "subsection (2)" and substituting "subsection (4)".

39(5) Clause 72.5(2)(a) of the French version is amended by striking out "Colombie-britannique" and substituting "Colombie-Britannique".

39(6) Clause 109(1)(f) of the French version is amended by striking out "un servitude" and substituting "une servitude".

39(7) Clause 119(2)(c) of the French version is amended by adding "sur" before "celui-ci".

39(8) Subsection 121(2) of the English version is amended by striking out "The Special Surveys Act" and substituting "The Special Survey Act".

39(9) Subsection 169.3(2) of the French version is amended by striking out "pendant".

Modification du c. R30 de la C.P.L.M.

39(1) Le présent article modifie la **Loi sur les biens réels**.

39(2) La définition de « development scheme » figurant à l'article 1 de la version anglaise est modifiée par substitution, à « affecting of two », de « affecting two ».

39(3) Les paragraphes 49(1), 49(2) et 81(1) sont modifiés par substitution, à « Loi sur la faillite », de « Loi sur la faillite et l'insolvabilité ».

39(4) Le paragraphe 52(5) est modifié par substitution, à « paragraphe (2) », de « paragraphe (4) ».

39(5) L'alinéa 72.5(2)a) de la version française est modifié par substitution, à « Colombie-britannique », de « Colombie-Britannique ».

39(6) L'alinéa 109(1)f) de la version française est modifié par substitution, à « un servitude », de « une servitude ».

39(7) Le passage introductif de l'alinéa 119(2)c) de la version française est modifié par adjonction, avant « celui-ci », de « sur ».

39(8) Le paragraphe 121(2) de la version anglaise est modifié par substitution, à « The Special Surveys Act », de « The Special Survey Act ».

39(9) Le paragraphe 169.3(2) de la version française est modifié par suppression de « pendant ».

THE REGISTRY ACT

C.C.S.M. c. R50 amended

40 *The section heading for subsection 20(2) of the English version of **The Registry Act** is amended by striking out "Fund and registrar" and substituting "Government".*

LOI SUR L'ENREGISTREMENT FONCIER

*Modification du c. R50 de la **C.P.L.M.***

40 *Le titre du paragraphe 20(2) de la version anglaise de la **Loi sur l'enregistrement foncier** est modifié par substitution, à « Fund and registrar », de « Government ».*

THE RESIDENTIAL TENANCIES ACT

C.C.S.M. c. R119 amended

41 *Subsection 195(5) of the English version of **The Residential Tenancies Act** is amended by striking out "prosecion" and substituting "prosecution".*

LOI SUR LA LOCATION À USAGE D'HABITATION

*Modification du c. R119 de la **C.P.L.M.***

41 *Le paragraphe 195(5) de la version anglaise de la **Loi sur la location à usage d'habitation** est modifié par substitution, à « prosecion », de « prosecution ».*

THE SAND AND GRAVEL ACT

C.C.S.M. c. S15 amended

42 *Section 3 of **The Sand and Gravel Act** is replaced with the following:*

Act subject to Crown Lands Act

3 This Act is subject to *The Crown Lands Act*, and if there is a conflict or inconsistency between this Act and *The Crown Lands Act* the provision in *The Crown Lands Act* is to prevail.

LOI SUR LE SABLE ET LE GRAVIER

*Modification du c. S15 de la **C.P.L.M.***

42 *L'article 3 de la **Loi sur le sable et le gravier** est remplacé par ce qui suit :*

Application de la *Loi sur les terres domaniales*

3 La présente loi s'applique sous réserve de la *Loi sur les terres domaniales*. Les dispositions de cette dernière l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

THE STATUTES CORRECTION AND MINOR AMENDMENTS ACT, 2008

S.M. 2008, c. 42 (unproclaimed provisions repealed)

43 *Subsections 11(3) and (4) and subsection 101(2) of **The Statutes Correction and Minor Amendments Act, 2008**, S.M. 2008, c. 42, are repealed.*

LOI CORRECTIVE DE 2008

*Modification du c. 42 des **L.M. 2008** (abrogation de dispositions non proclamées)*

43 *Les paragraphes 11(3) et (4) ainsi que le paragraphe 101(2) de la **Loi corrective de 2008**, c. 42 des **L.M. 2008**, sont abrogés.*

THE UNIVERSITY COLLEGE
OF THE NORTH ACT

C.C.S.M. c. U55 amended

44(1) **The University College of the North Act** is amended by this section.

44(2) Subsection 6(3) is repealed.

44(3) The following is added after subsection 6(4):

Student members

6(5) Despite subsections (2) and (4), a student member of the Governing Council who is appointed by the Lieutenant Governor in Council

(a) holds office for one year; and

(b) is eligible to hold office for more than two consecutive terms.

THE UNIVERSITY OF MANITOBA ACT

C.C.S.M. c. U60 amended

45 **The University of Manitoba Act** is amended

(a) by replacing the centred heading before section 56 with "AFFILIATIONS"; and

(b) by repealing the centred heading before section 58.1.

THE VITAL STATISTICS ACT

C.C.S.M. c. V60 amended

46(1) **The Vital Statistics Act** is amended by this section.

46(2) Subsection 7(5) of the English version is amended by striking out "repecting" and substituting "respecting".

LOI SUR LE COLLÈGE
UNIVERSITAIRE DU NORD

Modification du c. U55 de la C.P.L.M.

44(1) Le présent article modifie la **Loi sur le Collège universitaire du Nord**.

44(2) Le paragraphe 6(3) est abrogé.

44(3) Il est ajouté, après le paragraphe 6(4), ce qui suit :

Mandat des étudiants

6(5) Malgré les paragraphes (2) et (4), le mandat des étudiants qui font partie du conseil d'administration et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil est de un an. Ils peuvent exercer plus de deux mandats consécutifs.

LOI SUR L'UNIVERSITÉ DU MANITOBA

Modification du c. U60 de la C.P.L.M.

45 La **Loi sur l'Université du Manitoba** est modifiée :

a) par substitution, à l'intertitre précédant l'article 56, de « AFFILIATIONS »;

b) par suppression de l'intertitre précédant l'article 58.1.

LOI SUR LES STATISTIQUES
DE L'ÉTAT CIVIL

Modification du c. V60 de la C.P.L.M.

46(1) Le présent article modifie la **Loi sur les statistiques de l'état civil**.

46(2) Le paragraphe 7(5) de la version anglaise est modifié par substitution, à « repecting », de « respecting ».

46(3) *Section 13 of the English version is amended by striking out "application" and substituting "application".*

46(4) *Clause 17(4)(c) of the English version is amended by striking out "form which" and substituting "form, which".*

THE VULNERABLE PERSONS LIVING WITH A MENTAL DISABILITY ACT

C.C.S.M. c. V90 amended

47 *Section 25.2 of the English version of **The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act** is amended in the part after clause (b) by adding "or neglected" after "the person who abused".*

THE WATER PROTECTION ACT

C.C.S.M. c. W65 amended

48(1) ***The Water Protection Act** is amended by this section.*

48(2) *The French version of the centred heading before subsection 4(1) is replaced with "NORMES, OBJECTIFS ET DIRECTIVES APPLICABLES À LA QUALITÉ DE L'EAU".*

48(3) *The French version of subsection 4(1) is amended*

(a) by replacing the section heading with "Normes, objectifs et directives applicables à la qualité de l'eau"; and

b) by striking out everything after "adopter" and substituting "des normes, des objectifs et des directives applicables à la qualité de l'eau."

48(4) *Sections 19, 20 and 22 of the French version are amended by striking out "organisme de gestion des eaux" wherever it occurs and substituting "organisme de planification des eaux".*

46(3) *L'article 13 de la version anglaise est modifié par substitution, à « application », de « application ».*

46(4) *L'alinéa 17(4)c) de la version anglaise est modifié par substitution, à « form which », de « form, which ».*

LOI SUR LES PERSONNES VULNÉRABLES AYANT UNE DÉFICIENCE MENTALE

*Modification du c. V90 de la **C.P.L.M.***

47 *L'article 25.2 de la version anglaise de la **Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale** est modifié, dans le passage qui suit l'alinéa b), par adjonction, après « the person who abused », de « or neglected ».*

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX

*Modification du c. W65 de la **C.P.L.M.***

48(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la protection des eaux**.*

48(2) *L'intertitre qui précède le paragraphe 4(1) de la version française est remplacé par « NORMES, OBJECTIFS ET DIRECTIVES APPLICABLES À LA QUALITÉ DE L'EAU ».*

48(3) *Le paragraphe 4(1) de la version française est modifié :*

a) par substitution, au titre, de « Normes, objectifs et directives applicables à la qualité de l'eau »;

b) par substitution, au passage qui suit « adopter », de « des normes, des objectifs et des directives applicables à la qualité de l'eau. ».

48(4) *Les articles 19, 20 et 22 de la version française sont modifiés par substitution, à « organisme de gestion des eaux », à chaque occurrence, de « organisme de planification des eaux ».*

PART 2

EXECUTIVE GOVERNMENT ORGANIZATION

THE AMUSEMENTS ACT

C.C.S.M. c. A70 amended

49(1) *The Amusements Act is amended by this section.*

49(2) *Clause 7(1)(a) is amended by striking out "Minister of Labour and Immigration" and substituting "Minister of Family Services and Labour".*

49(3) *Subsection 7(2) is amended by striking out "Department of Labour and Immigration" and substituting "Department of Family Services and Labour".*

49(4) *Clause 9(1)(b) is amended by striking out "Minister of Labour and Immigration" and substituting "Minister of Family Services and Labour".*

THE ARCHITECTS ACT

C.C.S.M. c. A130 amended

50 *Clause 33(2)(a) of The Architects Act is amended by striking out "Minister of Labour and Immigration" and substituting "Minister of Family Services and Labour".*

THE BUILDERS' LIENS ACT

C.C.S.M. c. B91 amended

51 *Subsection 10(5) of The Builders' Liens Act is amended by striking out "The Department of Labour and Immigration Act" and substituting "The Labour Administration Act".*

PARTIE 2

ORGANISATION DU GOUVERNEMENT

LOI SUR LES DIVERTISSEMENTS

Modification du c. A70 de la C.P.L.M.

49(1) *Le présent article modifie la Loi sur les divertissements.*

49(2) *L'alinéa 7(1)a) est modifié par substitution, à « ministre du Travail et de l'Immigration », de « ministre des Services à la famille et du Travail ».*

49(3) *Le paragraphe 7(2) est modifié par substitution, à « ministère du Travail et de l'Immigration », de « ministère des Services à la famille et du Travail ».*

49(4) *L'alinéa 9(1)b) est modifié par substitution, à « ministre du Travail et de l'Immigration », de « ministre des Services à la famille et du Travail ».*

LOI SUR LES ARCHITECTES

Modification du c. A130 de la C.P.L.M.

50 *L'alinéa 33(2)a) de la Loi sur les architectes est modifié par substitution, à « ministre du Travail et de l'Immigration », de « ministre des Services à la famille et du Travail ».*

LOI SUR LE PRIVILÈGE DU CONSTRUCTEUR

Modification du c. B91 de la C.P.L.M.

51 *Le paragraphe 10(5) de la Loi sur le privilège du constructeur est modifié par substitution, à « Loi sur le ministère du Travail et de l'Immigration », de « Loi sur l'administration du travail ».*

THE BUILDINGS AND MOBILE HOMES ACT

C.C.S.M. c. B93 amended

52 *The definition "inspector" in section 1 of **The Buildings and Mobile Homes Act** is amended by striking out "The Department of Labour and Immigration Act" and substituting "The Labour Administration Act".*

LOI SUR LES BÂTIMENTS ET LES MAISONS MOBILES

*Modification du c. B93 de la **C.P.L.M.***

52 *La définition d'« inspecteur » figurant à l'article 1 de la **Loi sur les bâtiments et les maisons mobiles** est modifiée par substitution, à « Loi sur le ministère du Travail et de l'Immigration », de « Loi sur l'administration du travail ».*

THE CONTAMINATED SITES REMEDIACTION ACT

C.C.S.M. c. C205 amended

53 *Section 54 of **The Contaminated Sites Remediation Act** is amended by striking out "Department of Conservation" and substituting "Department of Conservation and Water Stewardship".*

LOI SUR L'ASSAINISSEMENT DES LIEUX CONTAMINÉS

*Modification du c. C205 de la **C.P.L.M.***

53 *L'article 54 de la **Loi sur l'assainissement des lieux contaminés** est modifié par substitution, à « ministère de la Conservation », de « ministère de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques ».*

THE ELECTRICIANS' LICENCE ACT

C.C.S.M. c. E50 amended

54 *Subsection 10(3) of **The Electricians' Licence Act** is amended*

(a) in the section heading of the English version, by striking out "Department of Labour and Immigration Act" and substituting "Labour Administration Act"; and

(b) by striking out "The Department of Labour and Immigration Act" and substituting "The Labour Administration Act".

LOI SUR LE PERMIS D'ÉLECTRICIEN

*Modification du c. E50 de la **C.P.L.M.***

54 *Le paragraphe 10(3) de la **Loi sur le permis d'électricien** est modifié :*

a) dans le titre de la version anglaise, par substitution, à « Department of Labour and Immigration Act », de « Labour Administration Act »;

b) par substitution, à « Loi sur le ministère du Travail et de l'Immigration », de « Loi sur l'administration du travail ».

THE EMERGENCY MEASURES ACT

C.C.S.M. c. E80 amended

55 *Clause (f) of the definition "local authority" in section 1 of **The Emergency Measures Act** is amended by striking out "Minister of Conservation" and substituting "Minister of Conservation and Water Stewardship".*

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

*Modification du c. E80 de la **C.P.L.M.***

55 *L'alinéa f) de la définition d'« autorité locale » figurant à l'article 1 de la **Loi sur les mesures d'urgence** est modifié par substitution, à « ministre de la Conservation », de « ministre de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques ».*

THE EMPLOYMENT STANDARDS CODE

CODE DES NORMES D'EMPLOI

C.C.S.M. c. E110 amended

56(1) **The Employment Standards Code** is amended by this section.

Modification du c. E110 de la C.P.L.M.

56(1) Le présent article modifie le **Code des normes d'emploi**.

56(2) The definition "employment standards officer" in subsection 1(1) is amended by striking out "The Department of Labour and Immigration Act" and substituting "The Labour Administration Act".

56(2) La définition d'« agent des normes d'emploi » figurant au paragraphe 1(1) est modifiée par substitution, à « Loi sur le ministère du Travail et de l'Immigration », de « Loi sur l'administration du travail ».

56(3) Clause 94(1)(b) is amended by striking out "Department of Conservation" and substituting "Department of Conservation and Water Stewardship".

56(3) L'alinéa 94(1)b) est modifié par substitution, à « ministère de la Conservation », de « ministère de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques ».

56(4) Section 120 is amended by striking out "The Department of Labour and Immigration Act" and substituting "The Labour Administration Act".

56(4) L'article 120 est modifié par substitution, à « Loi sur le ministère du Travail et de l'Immigration », de « Loi sur l'administration du travail ».

THE ENGINEERING AND GEOSCIENTIFIC PROFESSIONS ACT

LOI SUR LES INGÉNIEURS ET LES GÉOSCIENTIFIQUES

C.C.S.M. c. E120 amended

57 Clauses 8(2)(d), 67(2)(a) and 68(2)(a) of **The Engineering and Geoscientific Professions Act** are amended by striking out "Minister of Labour and Immigration" and substituting "Minister of Family Services and Labour".

Modification du c. E120 de la C.P.L.M.

57 Les alinéas 8(2)d), 67(2)a) et 68(2)a) de la **Loi sur les ingénieurs et les géoscientifiques** sont modifiés par substitution, à « ministre du Travail et de l'Immigration », de « ministre des Services à la famille et du Travail ».

THE ENVIRONMENT ACT

LOI SUR L'ENVIRONNEMENT

C.C.S.M. c. E125 amended

58 Subsection 40.3(3) and the Schedule to **The Environment Act** are amended by striking out "Department of Conservation" wherever it occurs and substituting "Department of Conservation and Water Stewardship".

Modification du c. E125 de la C.P.L.M.

58 Le paragraphe 40.3(3) et l'annexe de la **Loi sur l'environnement** sont modifiés par substitution, à « ministère de la Conservation », à chaque occurrence, de « ministère de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques ».

THE MANITOBA FLOODWAY AND
EAST SIDE ROAD AUTHORITY ACT

C.C.S.M. c. F133 amended

59 *Clause 5(2)(d) of **The Manitoba Floodway and East Side Road Authority Act** is amended by striking out "Department of Water Stewardship" and substituting "Department of Conservation and Water Stewardship".*

LOI SUR LA COMMISSION MANITOBAINE
D'AMÉNAGEMENT DU CANAL
DE DÉRIVATION ET DE LA
ROUTE SITUÉE DU CÔTÉ EST

*Modification du c. F133 de la **C.P.L.M.***

59 *L'alinéa 5(2)d) de la **Loi sur la Commission manitobaine d'aménagement du canal de dérivation et de la route située du côté est** est modifié par substitution, à « ministère de la Gestion des ressources hydriques », de « ministère de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques ».*

THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

C.C.S.M. c. H60 amended

60 *Subsection 104(2) of **The Highway Traffic Act** is amended by striking out "Minister of Conservation" and substituting "Minister of Conservation and Water Stewardship".*

CODE DE LA ROUTE

*Modification du c. H60 de la **C.P.L.M.***

60 *Le paragraphe 104(2) du **Code de la route** est modifié par substitution, à « ministre de la Conservation », de « ministre de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques ».*

THE INCOME TAX ACT

C.C.S.M. c. I10 amended

61 *The definition "assessing authority" in subsection 5.11(1) of **The Income Tax Act** is amended by striking out "Department of Family Services and Consumer Affairs" and substituting "Department of Family Services and Labour".*

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

*Modification du c. I10 de la **C.P.L.M.***

61 *La définition d'« office chargé des évaluations » figurant au paragraphe 5.11(1) de la **Loi de l'impôt sur le revenu** est modifiée par substitution, à « ministère des Services à la famille et de la Consommation », de « ministère des Services à la famille et du Travail ».*

THE DEPARTMENT OF LABOUR AND
IMMIGRATION ACT

C.C.S.M. c. L20 amended

62(1) ***The Department of Labour and Immigration Act** is amended by this section.*

62(2) *The title is replaced with "THE LABOUR ADMINISTRATION ACT".*

LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL
ET DE L'IMMIGRATION

*Modification du c. L20 de la **C.P.L.M.***

62(1) *Le présent article modifie la **Loi sur le ministère du Travail et de l'Immigration**.*

62(2) *Le titre est remplacé par « LOI SUR L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL ».*

62(3) *Section 1 is amended*

(a) by replacing the definition "department" with the following:

"department" means the department of government over which the minister presides; (« ministère »)

(b) by adding the following definition:

"labour Act" means an Act designated as a Labour Act in the Order in Council made under *The Executive Government Organization Act* that sets out the Acts for which the minister is responsible; (« loi du travail »)

62(4) *Section 2 and subsection 3(1) are repealed.*

62(5) *Section 4 is amended by striking out "any of the Acts administered by the minister" and substituting "a labour Act".*

62(6) *Subsection 7(1) is amended by striking out "by any of the Acts administered by the minister through the department" and substituting "under any labour Act".*

62(7) *Subsection 7(2) is amended by striking out "of the Acts administered by the minister through the department" and substituting "labour Act".*

62(8) *Section 8 is repealed.*

62(9) *Section 12 is amended by striking out "Act the administration of which is under the control of the minister" and substituting "labour Act".*

62(10) *Subsection 13(1) is amended by striking out "Act the administration of which is under the control of the minister" and substituting "labour Act".*

62(3) *L'article 1 est modifié :*

a) par substitution, à la définition de « ministère », de ce qui suit :

« **ministère** » Le ministère du gouvernement que dirige le ministre. ("department")

b) par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :

« **loi du travail** » Loi désignée à titre de loi du travail dans le décret qui est pris en vertu de la *Loi sur l'organisation du gouvernement* et qui indique les lois relevant du ministre. ("labour Act")

62(4) *L'article 2 et le paragraphe 3(1) sont abrogés.*

62(5) *L'article 4 est modifié par substitution, à « d'une loi dont l'application relève du ministre », de « d'une loi du travail ».*

62(6) *Le passage introductif du paragraphe 7(1) est modifié par substitution, à « une des lois que le ministre applique par l'entremise du ministère », de « une loi du travail ».*

62(7) *Le passage introductif du paragraphe 7(2) est modifié par substitution, à « d'une loi que le ministre applique par l'entremise du ministère », de « d'une loi du travail ».*

62(8) *L'article 8 est abrogé.*

62(9) *Le passage introductif de l'article 12 est modifié par substitution, à « loi dont le ministre est chargé », de « loi du travail ».*

62(10) *Le paragraphe 13(1) est modifié par substitution, à « loi dont l'application relève du ministre », de « loi du travail ».*

THE MUNICIPAL ACT

C.C.S.M. c. M225 amended
63 *Clause 292(b) of **The Municipal Act** is amended by striking out "Minister of Conservation" and substituting "Minister of Conservation and Water Stewardship".*

THE MUNICIPAL BOARD ACT

C.C.S.M. c. M240 amended
64 *Subsection 96(2) of **The Municipal Board Act** is amended by striking out "Minister of Conservation" and substituting "Minister of Conservation and Water Stewardship".*

THE NORTHERN AFFAIRS ACT

C.C.S.M. c. N100 amended
65 *Clause 71(b) of **The Northern Affairs Act** is amended by striking out "Minister of Conservation" and substituting "Minister of Conservation and Water Stewardship".*

THE POWER ENGINEERS ACT

C.C.S.M. c. P95 amended
66 *The definition "inspector" in section 1 of **The Power Engineers Act** is amended by striking out "The Department of Labour and Immigration Act" and substituting "The Labour Administration Act".*

THE REAL PROPERTY ACT

C.C.S.M. c. R30 amended
67 *Section 28 of **The Real Property Act** is amended by striking out "Minister of Conservation" and substituting "Minister of Conservation and Water Stewardship".*

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

*Modification du c. M225 de la **C.P.L.M.***
63 *L'alinéa 292b) de la **Loi sur les municipalités** est modifié par substitution, à « ministre de la Conservation », de « ministre de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques ».*

LOI SUR LA COMMISSION MUNICIPALE

*Modification du c. M240 de la **C.P.L.M.***
64 *Le paragraphe 96(2) de la **Loi sur la Commission municipale** est modifié par substitution, à « ministre de la Conservation », de « ministre de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques ».*

LOI SUR LES AFFAIRES DU NORD

*Modification du c. N100 de la **C.P.L.M.***
65 *L'alinéa 71b) de la **Loi sur les affaires du Nord** est modifié par substitution, à « ministre de la Conservation », de « ministre de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques ».*

LOI SUR LES OPÉRATEURS DE CHAUDIÈRE OU DE COMPRESSEUR

*Modification du c. P95 de la **C.P.L.M.***
66 *La définition d'« inspecteur » figurant à l'article 1 de la **Loi sur les opérateurs de chaudière ou de compresseur** est modifiée par substitution, à « Loi sur le ministère du Travail et de l'Immigration », de « Loi sur l'administration du travail ».*

LOI SUR LES BIENS RÉELS

*Modification du c. R30 de la **C.P.L.M.***
67 *L'article 28 de la **Loi sur les biens réels** est modifié par substitution, à « ministre de la Conservation », de « ministre de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques ».*

THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT ACT

C.C.S.M. c. S270 amended

68 Section 5 of **The Sustainable Development Act** is amended by striking out "Department of Conservation" wherever it occurs and substituting "Department of Conservation and Water Stewardship".

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE

Modification du c. S270 de la C.P.L.M.

68 L'article 5 de la **Loi sur le développement durable** est modifié, dans le titre et dans le texte, par substitution, à « ministère de la Conservation », de « ministère de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques ».

PART 3

COMING INTO FORCE

Coming into force

69(1) *This Act, except subsection 25(3), comes into force on the day it receives royal assent.*

69(2) *Subsection 25(3) comes into force on the same day that sections 14 and 15 of **The Highway Traffic Amendment Act**, S.M. 2004, c. 30, come into force.*

PARTIE 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

69(1) *La présente loi, à l'exception du paragraphe 25(3), entre en vigueur le jour de sa sanction.*

69(2) *Le paragraphe 25(3) entre en vigueur en même temps que les articles 14 et 15 de la **Loi modifiant le Code de la route**, c. 30 des **L.M. 2004**.*